

Бодлер Шарль

18.10.06



Бодлер Ш. "Цветы зла". М.: "Радуга", 2006.

185 лет со дня рождения поэта – не такая уж круглая дата: но слишком много значит для человечества Бодлер. Именно эту дату отметило издательство "Радуга", выпустив первые в XXI веке на русском языке – и притом самые полные по представительности переводов – "Цветы зла". Не использованы в книге лишь переводы XIX века.

Работы более позднего времени – от произведений мастеров Серебряного века и до тех, кто переводит буквально сейчас, – представлены с максимальной полнотой. Старшие символисты Вяч. Иванов, В. Брюсов, акмеисты Н. Гумилев, М. Зенкевич, члены цеха поэтов и их ровесники Г. Иванов, Г. Адамович, М. Цветаева – все они собраны здесь. Подлинное открытие книги – публикация переводов поэтов русской эмиграции – А. Ламбле, П. Лыжина, О. Плебовой-Судейкиной, И. Голенищева-Кутузова, а также работы тех, кто оставался в СССР, но работал "в стол", – А. Ромма, Н. Рудина. Десятки переводов извлечены составителями (Е. Витковский и В. Резвый) из архивов, почти все стихотворения в книге даны не только в оригинале, но минимум в двух русских переводах (один брался из Серебряного века, другой – из советского или постсоветского времени); там же, где была возможность, количество переводов в книге для одного стихотворения составляет 6 – 7. Подобного издания не было не только в России или СССР – его не было нигде в мире.

Величайший из французских поэтов XX века Поль Валери с гениальной простотой сформулировал значение Бодлера для мировой поэзии: "С Бодлером французская поэзия вышла наконец за пределы нации. Она понудила мир читать себя; она предстала в качестве поэзии современности". Не зря само слово "символизм" восходит к сонету Бодлера "Соответствия" (читатель найдет его на клапане суперобложки новой книги в классическом переводе Бенедикта Лившица), и ныне наиболее культовая книга символистов и Франции, и России стала прекрасным подарком нашим читателям.

Книга вышла при поддержке Федерального агентства по печати и массовым коммуникациям в рамках Федеральной целевой программы "Культура России". В ближайшее время уникальный сборник ляжет на прилавки книжных магазинов.

Александра ГРАФСКАЯ

Книжка Чуба - 2006 - 12-16 стр. - с. 5

266